

Координационный Совет научного журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»

Филиппов В.М. — ректор РУДН, доктор физико-математических наук, профессор, академик РАО — *председатель Совета*
Билибин Д.П. — советник ректора РУДН по международной деятельности, доктор медицинских наук, профессор — *заместитель председателя Совета*
Зарюто С.А. — заместитель директора ИПК РУДН — *ответственный секретарь Совета*

Члены Координационного Совета:

Абрамов А.Ю. — директор медицинского института РУДН, кандидат медицинских наук, доцент
Балыхина Т.М. — декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН, доктор педагогических наук, профессор
Барабаш В.В. — декан филологического факультета РУДН, доктор филологических наук, профессор
Воскресенский Л.Г. — декан факультета физико-математических и естественных наук РУДН, доктор химических наук, профессор
Давтян М.А. — декан экономического факультета РУДН, доктор экономических наук, профессор
Ефремов А.П. — первый проректор — проректор по учебной работе, доктор физико-математических наук, профессор
Кирабаев Н.С. — проректор по научной работе, доктор философских наук, профессор
Плющиков В.Г. — декан аграрного факультета РУДН, доктор сельскохозяйственных наук, профессор
Пономарев Н.К. — декан инженерного факультета РУДН, кандидат технических наук, доцент
Цвык В.А. — декан факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, доктор философских наук, профессор
Черных Н.А. — декан экологического факультета РУДН, доктор биологических наук, профессор
Шаронов В.Н. — директор ИПК РУДН, кандидат физико-математических наук
Якушев В.В. — декан факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН, кандидат химических наук, доцент
Ястребов О.А. — директор юридического института РУДН, доктор юридических наук, профессор

Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 80555

ISSN 2313-2299

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2015

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 21 тематических сериях. Каждая серия — 4 номера в год.

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555
21	Вестник РУДН Серия «Государственное и муниципальное управление»	70661

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ «ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА»

Денисенко Владимир Никифорович — академик МАН ПО, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *главный редактор*

Красина Елена Александровна — доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*

Маслова Валентина Авраамовна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания Витебского государственного университета им. П. Машерова, республика Беларусь — *заместитель главного редактора*

Новоспасская Наталья Викторовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*

Члены редколлегии

Бахтикиреева Улданай Максutowна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН

Беднарова-Гибова Клаудиа — доктор филологических наук (PhDr), лектор Института британских и американских исследований гуманитарного факультета Университета г. Прешов, республика Словакия

Владимирова Татьяна Евгеньевна — доктор филологических наук, профессор, профессор Центра международного образования МГУ

Джусупов Маханбет — доктор филологических наук, профессор, Заслуженный профессор, Узбекский государственный университет мировых языков, республика Узбекистан

Крылова Ольга Алексеевна — академик МАН ПО и РАЕН, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН

Нижииков Сергей Анатольевич — доктор философских наук, профессор, профессор кафедры истории философии факультета гуманитарных и социальных наук РУДН

Новикова Марина Львовна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка юридического факультета РУДН

Петров Александр Владимирович — доктор философских наук, доцент, доцент кафедры русского, славянского и общего языкознания Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского, Республика Крым

Синячкин Владимир Павлович — доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук РУДН

Тарасов Евгений Фёдорович — доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом психолингвистики Института языкознания РАН

Темиргазина Зифа Какбаевна — доктор филологических наук, профессор, профессор филологического факультета Павлодарского государственного педагогического института, республика Казахстан

EDITORIAL BOARD

Series THEORY OF LANGUAGE. SEMIOTICS. SEMANTICS

Denissenko Vladimir Nikiforovich — MAN PO academician, PhD, Doctor of Philology, Professor, Professor of the General and Russian Linguistics Department, the PFU Philological faculty — *editor-in chief of the series*

Krassina Elena Alexandrovna — PhD, Doctor of Philology, Professor, Professor of the General and Russian Linguistics Department, the PFU Philological faculty — *deputy-editor-in chief of the series*

Maslova Valentina Avraamovna — PhD, Doctor of Philology, Professor, Professor of the General and Russian Linguistics Department, Vitebsk State University n.a. P. Masharov, Republic of Balarus — *deputy-editor-in chief of the series*

Novopasskaya Natalya Victorovna — PhD, Assistant Professor of the General and Russian Linguistics Department, the PFU Philological faculty — *executive secretary of the series*

Members of the editorial board

Bakhtikireeva Uldanay Maksutovna — PhD, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Russian Language and Cross-Cultural Communication Department of the PFU Faculty of Humanities and Social Studies

Bednárová-Gibová Klaudia — PhD, Doctor of Philology, Senior Lecturer at the Institute of British and American Studies at the Faculty of Arts, University of Prešov, Republic of Slovakia

Vladimirova Tatyana Evgenyevna — PhD, Doctor of Philology, Professor of the Centre of International Education, MSU n.a. M.V. Lomonosov

Dzhusupov Makhanbet — PhD, Doctor of Philology, Professor, Honored Professor, Uzbek State World Languages University, Republic of Uzbekistan

Krylova Olga Alekseevna — MAN PO academician; RAEN academician, PhD, Doctor of Philology, Professor, Professor of the General and Russian Linguistics Department, the PFU Philological faculty

Nizhnikov Sergey Anatolyevich — PhD, Doctor of Philosophy, Professor, Professor of the Department of the History of Philosophy, the PFU Faculty of Humanities and Social Studies

Novikova Marina Lvovna — PhD, Doctor of Philology, Professor of the Russian Language Department, the PRU Law Faculty

Petrov Alexandr Vladimirovich — PhD, Doctor of Philology, assistant professor, assistant professor of the Department of Russian, Slavonic and General Linguistics, Crimean Federal University n.a. V.I. Vernadsky, Republic of Crimea

Sinyachkin Vladimir Pavlovich — PhD, Doctor of Philology, the Head of the Russian Language and Cross-Cultural Communication Department of the the PFU Faculty of Humanities and Social Studies

Tarasov Evgeniy Fyodorovich — PhD, Doctor of Philology, Professor, the Head of the Psycholinguistic Sector of the Institute of Linguistics, the Russian Academy of Sciences

Temirgazina Zifa kakhbayevna — Doctor of Philology, Professor, Professor of the Russian Language and Literature Department, Philological Faculty, Pavlodar State Pedagogical University

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.
СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА

2015, № 2

Серия издается с 2010 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ СЛОВЕСНОСТИ

- Pedro L. Talavera-Ibarra.** Poetry as a Parable 7
- Naumann M.** The Stylistic Strategies of Two Texts Dedicated to the Goddess Kali: Contrasted Points of View of the Elite and the Subalterns 15
- Галиева Н.Ф.** Образность, символ и метафора как приемы выражения эмоциональности в современной татарской прозе (на примере повестей Ф. Байрамовой «Болын» и А. Халима «Өч Аяклы Ат») 22
- Валентинова О.И.** Обоснование причинной типологии текстов. Постановка проблемы и пути ее решения 29

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

- Разумовская В.А., Николаева А.С.** Эстетическая информация сиджо как проблема перевода (на материале поэмы «Времена года рыбака»/어부사시사) 36
- Jayawardena H.S.M.M.** Sri Lankan Literature in French: A Case Study on Romesh Gunasekera's Reef/Récifs 48
- Bednářová-Gibová K.** Shedding Some Light on Modulation across Non-Literary and Literary Translation 61
- Герасименко И.А., Кудря О.А.** Вторичные цветообозначения в художественных текстах английского и украинского языков 70

ЭТНОСПЕЦИФИКА, КОНЦЕПТЫ И ЛИНГВОКУЛЬТУРА

Джусупов Маханбет. Новозаимствования «ксерокс», «ксерокопия», «ксерография» в словарях казахского и узбекского языков: разное в одинаковом и одинаковое в разном	80
Медведева Т.С. Этноспецифический концепт <i>Gründlichkeit</i> в немецкой лингвокультуре	90
Паизбекова А.Дж. Репрезентация национально-культурной специфики концепта «ВРЕМЯ» в пословицах русского, английского и казахского языков	100
Букина Л.М., Лунькова Л.Н. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке	110
Семенкова Л.А. Жесты и соматические речения с компонентом <i>рука/mkono</i> в русском языке и языке суахили	118
Полякова Г.М. Лингвокультурологический анализ языка рекламы в американском варианте английского языка	125

СЕМИОТИКА И КРЕАТИВНОСТЬ ЯЗЫКА

Ремчукова Е.Н., Махиянова Л.Р. Лексико-грамматические механизмы лингвокреативности в сфере городской номинации	132
Смирнова О.О. Знаки идентичности героев В. Пелевина (на примере романов «Омон Ра», «Generation „П“», «Числа»)	142
Чиж Н.П. Роль олицетворения и персонификации в малой прозе Н. Тэффи	150

РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВОДИДАКТИКА

Урумиду Виктория. Репрезентация неоклассических формативов в словарях русского языка	155
Халилзадех Аминиян Захра, Рыжова Н.В. О лингвострановедческом содержании учебника по русскому языку для иностранных студентов	162
Денисенко В.Н., Кан Чжунхо. Особенности психофизиологического подхода к исследованию проблемы восприятия	167
Дубова М.А., Чернова Л.А. К вопросу о синтаксической природе и принципах разграничения уточняющих, пояснительных и присоединительных конструкций в структуре простого осложненного предложения	173

К ЮБИЛЕЮ ПРОФ. Э.Д. СУЛЕЙМеновой

Бахтикиреева У.М., Брагина М.А. Воля к формированию новых смыслов: профессор Э.Д. Сулейменова	179
--	-----

РЕЦЕНЗИИ

Какзанова Е.М. <i>З.И. Комарова.</i> Методология, метод, методика и технология исследований в лингвистике: учебное пособие. — Екатеринбург: Изд-во Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2012. — 818 с. ...	190
---	-----

НАШИ АВТОРЫ	194
--------------------------	-----

BULLETIN

of Peoples' Friendship University of Russia

ACADEMIC JOURNAL

Founded in 1993

Series

**THEORY OF LANGUAGE.
SEMIOTICS. SEMANTICS**

2015, N 2

Series founded in 2010

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

TEXT AS AN OBJECT OF LANGUAGE ARTS

Pedro L. Talavera-Ibarra. Poetry as a Parable	7
Naumann M. The Stylistic Strategies of Two Texts Dedicated to the Goddess Kali: Contrasted Points of View of the Elite and the Subalterns	15
Galieva N.F. Imagery, Symbol and Metaphor as Means of Expressing Emotionality in Modern Tatar Prose	22
Valentinova O.I. Argumentation of the Etiological Text Typology: Defining the problem and the ways to solve it	29

LITERARY TRANSLATION

Razumovskaya V.A., Nikolayeva A.S. Aesthetic Information of Sijo as Translation Problem (the case of the Poem "The Fisherman's Calendar"/어부사시사)	36
Jayawardena H.S.M.M. Sri Lankan Literature in French: A Case Study on Romesh Gunasekera's Reef/Récifs	48
Bednářová-Gibová K. Shedding Some Light on Modulation across Non-Literary and Literary Translation	61
Gerasimenko I.A., Kudria O.A. Secondary Colour Terms in the English and Ukrainian Fiction	70

ETHNOSPECIFICS, CONCEPTS AND LINGUOCULTURE

Dzhusupov M. Borrowings “Xerox”, “Photocopy”, “Xerox Machine” in the Dictionaries of Kazakh and Uzbek Languages (Different in the Same and the Same in Different)	80
Medvedeva T. S. Ethnospecific Concept <i>Gründlichkeit</i> in German Liguoculture	90
Paizbekova A.Dj. Representation of the Peculiarities of National-Cultural Specificities of “TIME” Concept in Russian, English and Kazakh Proverbs	100
Boukina L.M., Lunkova L.N. Anglicisms in the Modern Internet Articles in French	110
Semenkova L.A. Gestures and Somatic Collocations with the Component <i>HAND/MKONO</i> in Russian and Swahili Languages	118
Polyakova G.M. Linguocultural Analysis of the Advertisement Language in the American English	125

SEMIOTICS AND LANGUAGE CREATIVITY

Remchukova E.N., Makhyanova L.R. Lexical and Grammatical Mechanisms of Linguistic Creativity in the Sphere of Urban Nomination	132
Smirnova O.O. Signs of Identity of Pelevin’s Characters (as Reflected in «Omon Ra», «Babylon»/«Generation «P», «Numbers» Novels)	142
Chizh N.P. The Role of Embodiment and Personification in N. Teffy’s Short Stories	150

RUSSIAN LANGUAGE AND LINGUODIDACTICS

Ouroumidou V. Representation of Neoclassical Formants in Russian Language Dictionaries	155
Khalilzadeh Z.A., Ryzhova N.V. On Linguo-Regional Content of Russian Language Textbooks for Foreign Students	162
Denissenko V.N., Kang Chzhunkho. Specifics of Psychophysiological Approach to the Problem of Perception	167
Dubova M.A., Chernova L.A. Towards the Definition of Syntactic Nature and Principles of Differentiation of Limiting, Expository and Conjunctive Constructions within the Simple Sentence of Expanded Structure	173

JUBILEE OF PROF. E.D. SULEYMENOVA

Bakhtikireeva U.M., Bragina M.A. The Will to Create New Meanings	179
---	-----

REVIEWS

Kakzanova E.M. <i>Z.I. Komarova. Methodology, Method, Methodics and Technology of Linguistic Research: Manual.</i> — Ekaterinburg, Publishing House of the Ural Federal University n.a. B.N. Yeltsin, the first President of Russia, 2012. — 818 p.	190
---	-----

OUR AUTHORS	194
--------------------------	-----